VVV. 1 Bureau - 1 Coordination L.4237/1.

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Colonies, le 22 mars 1954, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à l'organisation et au fonctionnement de l'Ecole coloniale", a donné le 5 avril 1954 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e Maart 1954 door de Minister van Koloniën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende de inrichting en de werking van de Koloniale School", heeft de 5e April 1954 het volgend advies gegeven :

PREAMBULE.

A l'alinéa 2, les mots "modifié etc..." peuvent être remplacés par les mots : "et les arrêtés qui l'ont modifié".

A l'alinéa 4 : même observation.

Article 1er.

Le Conseil d'Etat suggère, pour la partie finale après le mot "télécommunications", la rédaction suivante :

"6° la section des missions et des cultes, à laquelle peuvent accéder , à titre d'élève libre et sur autorisation individuelle du Ministre des Colonies, les missionnaires étrangers ... du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, par les membres de ces sociétés.

Le Ministre des Colonies peut autoriser d'autres élèves libres etc ... ".

Article 2.

A l'alinéa 3, il faut écrire : "à défaut de ce concours, dans la langue de leur choix".

Article 6.

Par souci de concordance avec l'arrêté royal du 5 mars 1954, il y a lieu de remplacer les mots : "concours d'admission" par "épreuve d'admissibilité".

A l'alinéa 2, il faudrait écrire : "... dispenser de l'épreuve d'admissibilité prévue à l'alinéa premier, 2° et 3°, ... ".

Article 9.

Le Conseil d'Etat propose pour l'alinéa 1er :

"Les examens de fin de session ont lieu oralement, à l'exception de ceux de la section des télécommunications qui se font par écrit.".

Article 10.

A l'alinéa 2, le Conseil d'Etat suggère :

"Pour les cours de la section des télécommunications, cette cote etc... ".

.../...

Article 12.

A l'alinéa 2, il faut écrire : "prévus à l'article 11".

Article 14.

A l'alinéa 1er, il faut écrire : "prévue à l'article 8, alinéas 3 et 4".

A l'alinéa 2, il faut écrire :

" L'article 11, alinéa 2, s'applique à cette session spéciale. Cependant le jury ne peut qu'admettre ou refuser le récipiendaire.".

La version néerlandaise du projet appelle encore quelques observations de forme, qui figurent à la fin du présent avis.

INLEIDING.

In het tweede lid vervange men de woorden "zoals het is gewijzigd ...enz." door de woorden "en op de besluiten die het gewijzigd hebben".

Dezelfde opmerking geldt voor het vierde lid.

Artikel 1.

De Raad van State beveelt voor het slotgedeelte na het woord "verreberichtgevingen" de volgende lezing aan:

"6° de afdeling missies en erediensten, waartoe als vrije leerling en met individuele machtiging van de Minister van Koloniën toegang kunnen hebben de buitenlandse missionarissen ... onderwijs dat door ... van Belgisch-Kongo of van Ruanda-Urundi wordt verstrekt.

De Minister van Koloniën kan andere vrije leerlingen ... in een of meer van die afdelingen...".

Artikel 2.

In het derde lid, Franse tekst, leze men : "à défaut de ce concours, dans la langue de leur choix".

.../...

Artikel 6.

Terwille van de overeenstemming met het koninklijk besluit van 5 Maart 1954, moet het woord "vergelijkend" uitvallen.

In het tweede lid leze men : "Van het in 2° en 3° bedoeld toelatingsexamen kunnen echter door ... worden ontslagen".

Artikel 9.

De Raad van State beveelt volgende redactie aan voor het eerste lid :

"De examens op het einde van de zittijd geschieden mondeling, behalve die van de afdeling verreberichtgeving welke schriftelijk worden gedaan."

Artikel 10.

Voor het tweede lid stelt de Raad van State voor :

"Voor de leergangen van de afdeling verreberichtgeving wordt dit cijfer enz...".

Artikel 12.

In het tweede lid leze men : "zoals bepaald in artikel 11".

.../...

Artikel 14.

In het eerste lid leze men : "zoals bepaald in artikel 8, derde en vierde lid".

Het tweede lid leze men als volgt :

"Artikel 11, tweede lid, geldt voor deze speciale examenzittijd. De examencommissie kan echter de examinandus slechts toelaten of weigeren.".

In de Nederlandse tekst schrijve men "rechtskundige adviseurs", "voor de candidaten voor een betrekking van beambte derde categorie bij het Bestuur in Afrika, met uitzondering van die ...","... en behoudens de uitzonderingen in bijzondere bepalingen gesteld" (artikel 1), "met voorafgaande toelating", "de vereiste statutaire voorwaarden vervullen om in deze afdeling te worden toegelaten" (artikel 6), "de examinandi", "zich aan te melden voor" (artikel 8), "afgewezen" en "afwijzing" (in artikelen 12 en 14,zoals in artikel 8), "die vakken alleen waarin"(artikel 12), "het totaal volgens hetwelk" (artikel 13), "afwezig of verhinderd", "telkens als" (artikel 19), " dit besluit"(artikel 21) .

VVV.

L.4237/1.
L.4242/1.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	J. SUETENS,	premier président du Conseil d'Etat, eerste-voorzitter van de Raad van State,	président, voorzitter.
	M. SOMERHAUSEN, G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	J. VAUTHIER, L. FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. PIQUET,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN BUNNEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. VAN BUNNEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER.

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
des Colonies.
van Koloniën.

Le 1954.

De 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State

R. DECKMYN.